◎債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の三の

交換公文

(略称) フィリピンとの三の債務救済措置取極

平成	平成
四年	四年
六月	六月
<u>一</u> 百	二日
効力発生	マニラで
	四年 六月 二日

(外務省告示第三七三号)

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文 ○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文 日本側書簡 日本側書簡 2 付表 繰延債務の内訳 3 2 目 債務繰延べの条件 繰延債務の額 繰延債務の額 債務救済措置 債務救済措置 次 : 二0六: ---0七--10七1 -10七 二0七 二〇六六 二〇六二 二〇六二 二〇六四 二0六二 ページ

訳

海外経済協力基金関係

の債

務救済措置

に関する日本国政

府とフィリ

ピン共和国政府との

間

の交換公文)

日

本側

書簡)

を い 解 和 十八日、 玉 て到 政府の代表者と関係債権諸 を確認する光栄を有します。 有します。 国政府 書簡をもって啓上いたします。 達 十九日及び二十日にパリで開催され の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄 した結 本使は、 論に基 更に、 づき日本国政府の代表 国政府 当該交渉におい 本使は、 の代表者との間 千九百九十一年六月 て到達 者とフィリピン共 たフィリピン共和 した次の了 の協 議 にお

1 とられることになる。 (以下「基金」という。)により、 債 務 繰延方式による債務 救済措置が、 日本国の関係法令に従って 海外経済協力基 金

2 (1)に 1 債務 掲げるものから成る。 リピン共和国の 繰り延べられる債務 であって、 政府及び政府 この書簡 (以下「繰延債務」という。)は、 の付表(以下「付表」という。) 企業が基金に対して負う次 フ

千九百九十一年七月一日から千九百九十二年十二月三十

(Japanese Note)

Manila, June

Excellency,

course of the said negotiations: concerned held in Paris on June 18, 19 and Governments of the creditor countries during the consultations between the held on the basis of the conclusions reached of the Republic of the Philippines that were negotiations between the representatives of 1991. Republic of the Philippines and of the representatives of the Government of the the Government of Japan and of the Government the following understanding reached in the I have the honour to refer to the recent I have further the honour to confirm

the relevant laws and regulations of Japan. referred to as "the Fund") in accordance with Economic Cooperation Fund (hereinafter rescheduling will be taken by the Overseas A debt relief measure in the form of

Fund, the breakdown of which is shown in the of the Republic of the Philippines to as "the List"): List attached hereto (hereinafter referred the Government and governmental corporations Debts") consist of the following debts owed by (hereinafter referred to as "the Rescheduled (1) The debts to be rescheduled

The principal and interest of

政府とフィリピン共和国政府との間で交換された書簡の 本及び利子(ただし、 日 到 Mの規定に従って繰り延べられた利子は、 ま 来する での 債務 間 (両期 (過去に繰り延べられた債務を含む。)の元 日を含む。)に弁済期限の 千九百九十年十月二十二日に日本国 含まない。) 到 来したか又

- 四、七二一円)と見積もられる。千五百三十二万四千七百二十一円(三八、七八五、三二〇)(1)にいう債務の元本及び利子の総額は、三百八十七億八〇)(1)にいう債務の元本及び利子の総額は、三百八十七億八〇)
- とがある。
 リピン共和国政府の関係当局間の合意により修正されるこ当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びフィーののではいう総額及び付表は、フィリピン共和国政府の関係の(②)(②)にいう総額及び付表は、
- 含むものにおいて規定される。で締結される債務繰延契約であって、なかんずく次の原則を3.債務繰延べの条件は、フィリピン共和国政府と基金との間
- 日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。(1)繰延債務を構成する債務の各々は、二千二年七月三十一
- 当初の弁済期日から適用される利子率は、年三・二パーセ② 繰延債務を構成する債務に対してそれぞれ付表に掲げる

- debts, including previously rescheduled debts, falling or having fallen due between July 1, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive, exclusive of the interest rescheduled pursuant to the provisions of (b) of sub-paragraph (2) of paragraph 3 of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines on October 22, 1990.
- (2) The total amount of the principal and interest of the debts referred to in sub-paragraph (1) above is estimated at thirty-eight billion seven hundred eighty-five million three hundred twenty-four thousand seven hundred and twenty-one yen (¥38,785,324,721).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of the Philippines
- 3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:
- (1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on July 31, 2002.
- (2) The rate of interest on the debts composing the Rescheduled Debts will be three point two per cent (3.2%) per annum beginning

ントとする。

て確認されれば幸いであります。本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わっ

て敬意を表します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

つ

千九百九十二年六月二日にマニラで

日本国特命全権大使 新井弘フィリピン共和国駐在

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ閣下フィリピン共和国

respectively from the original due dates mentioned in the List.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hirokazu Arai
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of the Philippines

His Excellency
Jesus P. Estanislao
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

付表

(7
_	_
7	
7	7

1 子九日七十一年十一月二十八 俊 務 の 内 訳	計 资	五	Par I	7
日に日本国政府とフィリピン共	千九百九十二年 九月 二十日	1000 (10mm) (000円 1000の (10mm) (000円	一〇、四五七、七二、四	芸角
和国政府との間で交換された審	青	100、九里	NA.	八四、三五百
てのフィリピン共和国政府及び	子九克士 军 九月二十日	10000円	エカ かもつ	O L
フィリピン中央掲行と基金との	月	140、140、000年	一六八五	
机るべき元本及び利子		3		
政府との間で交換された書簡に 日本国政府とフィリピン共和国	千九百九十二年 十月 二十日千九百九十二年 十月 二十日	四五六 二五六 〇〇〇円	へ	八 OOよ OHA 一 CO E
高づく円借款の供与についての コィリピン中央銀行と基金との 間の借款契約に基づいて支払わ れるべき元本及び利子			į.	
3 千九百七十二月十一月 十日 に日本南政府との間で交換された等値 に対本南政府との間で交換された等値 にあづく円借款の供与について にあづく円借款の代号について ロフィリピン中央総行と事金と りゅうきんせい	千九百九士 军 五月 二十日 千九百九士 军 五月 二十日	- 大六 四人六 000円 - 大六 四人六 000円	大四、九九七、六四、九九七、六四、九九七、〇一七、	たつ、四〇四、九二五円六四、九九七、〇一七、五九七、〇一円 五九十、〇一円
	ī			
4 手力管・十二百十十三百十二百十二百十二百十二百十二百十二百十二百十二百十二百十二百十二百十二百十二百	千九百九士 军 十月 一干日 千九百九士 军 2月 一干日	BOOD ABO ALLI BOOD ABO ALLI BOOD ABO ARI		元、孔二是內
5 千九日七十四年六月1 丁十七日 に日本国政府とフィリピン共和 国政府との間で交換された書簡 国政府との間で交換された書簡 のフィリピン共和国政府と基金 のフィリピン共和国政府と基金 との間の信祉契約に基づいて支 との間の信祉契約にあっていた。	于九百九十二年 八月 二十日 于九百九十 军 一月 二十日	九	男	五八 〇五〇月 五九十月 八九六、八七二月

S. The principal and Auginterest payable under reb. the Loan Agressment: Aug. concluded between the Government of the Philippines and the Philippines and the Fund on the extension of Yes Loan pursuant to the Motes exchanged between the Governments of Japan and of the Espublic of Lapan and of the Espublic of the Philippines on	d. The principal and interest psychie under the Loan Agreements of the Philippines and the Hotes suchamped between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on Philippines on December 27, 1971.	J. The principal and Nov.26 interest pyable under My 31 the ions Apreshant Nov.28 the ions Apreshant Nov.28 the ions Apreshant Nov.28 the Central Beak of the Philippines and the Appen and of Yen Loan pursuant to the Notes schinged between the Governments of Appen and of the Rapublic of Appen and of the Rapublic of the Philippines on November 20, 1973.	2. The principal and Oct laterast psyable under Apr the Loan Agreement Oct concluded between the Cantral Bank of the Paul on the extension of Yes Loan pursuant to the Motes suchanged between the Government of the Paul Of Loan and of the mapubil of the span and of the mapubil.	1. The principal and Set interest payable under Not the Loan Agreements Hais concluded between Hais the Severament of Est the Sphilippines and the Philippines on the one hand and the Philippines on the set and the Philippines on the set and the Philippines on the set and the Severament of the Severaments of the Severament of the Severament of the Severaments of the Severaments of the Severament of the Sev
Aug. 20, 1991 Pab. 20, 1992 Aug. 20, 1992	Oct. 20, 1991 Apr. 20, 1992 Oct. 20, 1992	Mov.20,1991 May 20,1992 Mov.20,1992	Oct. 20, 1991 Apr. 20, 1992 Oct. 20, 1992	Sep. 20, 1991 Nov. 20, 1991 Nov. 20, 1992 Har. 20, 1992 Hay. 20, 1992 Sep. 20, 1992 Nov. 20, 1992
191,491,000 191,491,000	127,047,000 127,047,000 127,047,000	286,486,000 286,486,000 286,486,000	456,296,000 456,296,000 456,296,000	140,945,000 724,033,000 140,945,000 190,710,000 190,712,000
52,664,597 50,196,871 46,548,050	33,122,719 31,055,549 28,983,378	6.997,001 81.017,593	24.021,171 16.014,114 8.007.057	10,457,712 32,955,265 7,884,263 19,970,735 5,484,091 16,825,161
243,955,597 241,687,871 238,039,050	150,090,540 150,029,540 156,029,378	351,483,001 347,503,593	480,317,171 472,310,114 464,303,057	151,402,712 755,012,205 144,223,202 210,690,715 146,229,001 207,545,161

	三五三	11114 11114 000H 11114 11114 000H 11114 11114 000H 11100 4115 000H 1100 4115 000H	1017 *CBC 0000 BCC 0000	DIT #0 COOR TAX #4 COOR CO	100 to 10
	二	一天·在六 里里哭	三、大大、公司	A ' A ' A ' A ' A ' A ' A ' A ' A ' A '	天、公三〇十
	190' (\4')	四元 の数 二年 の数 二年 の数 二年 の数 二年 の数	11117 及年 4011月日 1111月7 及年 4011月日 1111月7 2007 公 五月日 1111月 1111日 111日 11日 111日 11日	1	
interest pyable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Philippines and the Fund on the extension of Yan Loan pursuant to the Motas axchanged between the Government of Japan and of the Philippines on March 11, 1977.	9. The principal and interest payable under the Loan Agreement to concluded between the Contral Bank of the Fund on the extension of Yes Loan pursuant to the Notes extension to the Motes archanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on September 2, 1976.		7. The principal and sinterest psyable under the Loan Agreemants concluded between the Government of the spablic of the philippines and the philippines and the philippines and the batween the Government to the Notes scanning described between the Governments of Japan and of the philippines on July 4, 1975.	6. The principal and Aug. Laterest payable under Feb. the Loas Agreement have the Concluded between the Central Bank of the Fallipplace and the Fallipplace and the Fund on the extension of Yes Loas pursuant to the Motes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philipplace on February 21, 1975.	of Debta
Sep.20,1991 r Oct.20,1992 Apr.20,1992 Sep.20,1992 Sep.20,1993			Sep. 20, 1991	5 272	Due Date
189, 222, 000 189, 222, 000 189, 222, 000 189, 222, 000 189, 222, 000	1.000		296,771,000 296,771,000 296,771,000	202,702,000 202,702,000 202,702,000	Frincipal
100, 902, 000 158, 768, 905 64, 748, 915 154, 074, 738 61, 665, 634				58,803,017 56,456,672 52,558,129	Interest
2425			3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3	261 259 255	1

134,300,825

| 国政府との間で交換された書間 | 千九日九十 年 八月 一十日|| 「日本国政府とフィリピン共和 | 千九日九十 年 一月 一十日|

の間の借款契約に基づいて支払のフィリピン中央銀行と基金と

われるべき元本及び利子

に基づく円借款の供与について

7 千九百七十五年七月四日に 千九百九十一年 九月 一十日日本国政府とつは「父根された書館に 千九百九十一年 九月 一十日政府との間で交換された書館に 千九百九十一年 九月 一十日

フィリピン共和国政府と基金と

389, 152, 153 383, 338, 693 379, 427, 820 261,505,017 259,158,672 255,260,129

Total

われるべき元本及び利子の間の借款契約に基づいて支払

政府との関で交換された蓄橋に チカ白九士 草 カ月 二十日日本国政府とフィリピン共和国 チ九日九士 草 三月 二十日

府との関で交換された書館に著 千九日九十二年 九月 二十日本国政府とフィリピン共和国政 千九日九十二年 三月 二十日本国政府とフィリピン共和国政 千九日九十二年 九月 二十日

カれるべき元本及び利子 われるべき元本及び利子

間の僧教契約に高づいて支払わフィリピン中央銀行と基金とのづく円僧教の供与についての

れるべき元本及び利子

10 千九百七十七年三月三十一日 千九百九十二年 十月 二十日 医野科との間で交換された番類 千九百九十二年 四月 二十日 のフィッピン共和国政府と夢会 千九百九十二年 九月 二十日のフィッピン共和国政府と夢会 千九百九十二年 九月 二十日のフィッピン共和国政府と夢会 千九百九十二年 九月 二十日

181,628,844
178,933,549
177,200,859

467,491,628 257,054,197 459,307,969 253,970,915 454,613,738 250,887,634 払われるべき元本及び利子

AND CONTRACTOR	つく円僧歌の供与について支払の間の僧飲契約に基づいて支払の間の僧飲契約に基づいて支払	府との間で交換された脊髄に高	15 千九百八十年六月 干日に日	知復政府との間で交換された書 でのフィリピン共和国政府と基 全との間の健康契約に基づいて 文払われるべき元本及び利子	日に日本国政府とフィリピン共	信飲契約に基づいて支払われる	リビン中央総行と基金との間のカイリビン中央総行と基金との間の	政府との間で交換された響簡に	13 子九百七十八年十一月七日に金との間の僧教契約に高づいて金との間の僧教契約に高づいて			の間の侵駄契約に基づいて支払の間の侵駄契約との間で交換された客間	200000000000000000000000000000000000000
,-		子九百九士 军士 万 二十日	千九百九十一年士 戸	千九百九士 军 八月	子九百九十二年 八月			千九百九士 军十一月 二十日	千九百九十一年十一月	千九百九士 军 七月		千九百九士 年十一月 二十日	千九百九十二年十一月 二十日
_	_	計	計	- -	ŦŦ			ŦŦ	Ī	有	- -	青	ŦŦ
		HOOD AND JINT	THAT OF BE	Out Oth	Out 041			芸 豆	1 m 1 344	10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 1		HH HH	
_	2	000		80 FI	88			04 000 000 000 000 000 000 000 000 000	五四四	14 000 F	8	三五 000円	88
		四八六四五〇円四八六四	MOTY OTO, VED	2	九, 0至, 10页			四九六十二六四	四四四、二十二、四九七円	二六四十二三百	三言語、八柱本、〇柱三百	四六、四九二、八四四月	四八十八四四四四八十八十八四四四八十八十八四四四四十八十八四四四四十八四四十八
		一、九、七八五〇円	一、二四、九四、八七〇円	二天四、七九、八九二円				一、一〇三、七八、二、六円	1. 三万. 三大六. 〇二月		人間:Oux: Othin	八、なべ、公開	
the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant	14. The principal ar interest payable und the Loan Agreement concluded between	the Philippines on Movember 7, 1978.	exchanged between the	the Rapublic of the Philippines and the Central Bank of the Philippines on the one hand and the Tun on the other on the other on the oxtension of Yen Longuetter for the North Philippines of the Philippines on	the Loan Agreements concluded between the Government of	December 21, 1977.	to the Motes exchanged the Government of Japan and of the Republic of the Philippines on	Fund on the extension of Yen Loan pursuant	Interest payable un the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the	of Japan and of the Republic of the Philippines on Movember 17, 1977.	Fhilippines and the Fund on the extension from Loan pursuan to the Notes exchange between the Government	11. The principal as interest payable us the Loan Agreement concluded between the Central Bank of the	Particulars of Debta

Particulars of Debts	Original Due Date	Principal	Amount (in Yen)	Total
11. The principal and interest payable under the Loan Agreement	Nov. 20, 1991 Hay 20, 1992	135,135,000	50,921,829	185.0
Hovember 17, 1977.	Jul. 20, 199	2	855.05	0,0
12. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Republic of the Prad on the extension of Yes. Loan Pursuant to the Hotel Republic of the Hotel Control of the Republic of the Republi	Jul. 20, 1991 Jun. 20, 1992 Jul. 20, 1992	607,183,000 607,183,000 607,183,000	214, 255, 053 228, 799, 830 216, 473, 213	82,08,03 835,982,859 823,656,213
13. The principal and laterast payable under the Loan Agreemats concluded between the Government of the Rapublic of the Philippines and the central Bank of the Philippines on the one hand and the Frad on the other on the other on the other on the strength of the Between the Government of Japan and of the Rapublic of the Rapublic of the Philippines on th	Nov.20,1991 May 20,1992 Nov.20,1992	776,132,514 776,185,000 776,105,000	44,233,497 427,633,236 419,607,011	1,320,386,011 1,203,788,218 1,195,712,011
14. The principal and Aug laterest payable under rab the Loss Agressent Aug concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Find on the extension of Yes Loss pursuant to the Notes exchanged between the Government; of Japan and of the Republic of the Philippines on December 12, 1978.	Aug. 20, 1991 Aug. 20, 1992 Aug. 20, 1992 Aug. 10, 1992	170,730,000 170,730,000 170,730,000	99,056,142 97,900,791 94,069,891	269,786,143 266,530,791 264,799,891
15. The principal and Dec.21 the Loan Agreements Dec.22 the Loan Agreements Dec.22 concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Ross sexhanged between the Governments to the Moze sexhanged between the Governments of the Philippines on the Philippines of the Philippines on June 20, 1880.	Jun. 20, 1991 Jun. 20, 1992 Jun. 20, 1992	773,094,000 773,094,000 773,094,000	441,870,870 430,242,691 418,614,510	1,214,964,870 1,203,316,691 1,191,708,550

1					4
	20 千九日八十六年一月 干七日 に日本町政府との間で支換された春間 国政府との間で支換された春間 国政府との間ので対抗支援が応じる者との間の債が対抗援災が応じる者との間の債が対抗が大き元本及び利子	日本国政府とフィリピン共和国 日本国政府とフィリピン共和国 政府との間で交換された書話に 表づく特別円債款の供与につい てのフィリピン共和国政府と基 全との間の情数がいた基づいて を対している。	との間の侵数契約に基づいて支払われるべき元本及び利子 払われるべき元本及び利子 は 千九百八十三年七月一八日に 日本国政府とフィリピン共和国政府とあた客間に 政府との間で交換された客間に 基づく円値数の供与についての フィリピン共和国政府と基づいて支払 の間の借款契約に基づいて支払 われるべき利子	17 千九百八十二年五日 工十八日 に日本国政府との間で交換された書間国政府との間で交換された書間 国政府との以下に基づく四倍数の供与について	本国政府とフィリピン共和国政 作との関う交換された書献に高 行との関う交換された書献に高 づく円借款の供与についての フィリピン共和国政府と基金と の間の情報契約に高づいて支払 われるべき元本及び利子
	于九月九士 年 ,	千九百九十二年 九月千九百九七 華 三月	大豆九十二年 九月 大豆九十二年 九月 大豆九十二年 十月 大豆九十二年 十月 大豆九十二年 十月 大豆九十二年 1月	千九百九士 军 五月 千九百九士 军 五月	千九百九十二年 七月 千九百九十二年七 月 千九百九七 華 一月 千九百九七 華 七月 千九百九七 華 七月
	月月月 士士士 吾昔	 干干		青青青	青青青青青
	3000 . Hitti . Hett . I			B	H HOAT INTI POOR HOW
	- モバ・四・九 三の門 ・ 一の門 ・ 九二 八 一八円 二十八 一門八 三八円	- 八七 四八六 六〇六円 - 八七 四八六 六〇六円 - 八七 四八六 六〇六円	17 英代 AAAA 17 AAAA 17 AAAA 17 AAA 17 AAAA 17 AAAA 18 AAAAA 18 AAAAAA 18 AAAAA 18 AAAAA 18 AAAAA 18 AAAAAA 18 AAAAA 18 AAAAAA 18 AAAAAAA 18 AAAAAAA 18 AAAAAAAA		四日で、110、大八四 日本、110、大八四 日本、200、大八四 日本、200、大八四 日本、200、大八四 日本、200、大八四 日本、200、大八四
	二、Q三、七公、三四四 一、九八、二四、公、四 一、九八、二四、公、四	- 八七、四八六、六〇六円 - 八七、四八六、六〇六円 - 八七、四八六、六〇六円	- 1. 至六七、八五〇円 - 10. 1. 七六六、一〇九円 - 10. 1. 1. 八八円 - 12. 1. 八八円 - 12. 1. 八八円 - 12. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.	これが、これが、から西	1、1144「 △11 T 六五1 円 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
and	of the Philippins on July 18, 193. 19. The interest payabla under the Harrice Concluded between the Goodward of the Republic of the Republic of the Fund on the extension of Special Yen Loan pursuant	18. The Interest payable under the Loan Agreements concluded between the Republic of the Philippines and the Philippines and the Philippines and the Fund on the satesaion of Yen Loan pursuant to the Motes sechanged between the Governments of Janna and of the Reny	17. The principal and Nov Interest payable under May the Loss Agreements Nov Concluded between the Republic of the Pahlippines and of the Loss gathanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Pahlippines on May 26, 1982.	Find on the stension to I wan to an pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Shilippines on June 9, 1981.	Particulars of Debta. 16. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Eovernment of the Republic of the Particular and the Philippines and the
Sep. 15, 1991 Hor. 15, 1992 Sep. 15, 1992	Sep. 20, 1991 Har. 20, 1992 Sep. 20, 1992	Sep. 20, 1991 Oct. 20, 1991 Mar. 20, 1992 Apr. 20, 1992 Sep. 20, 1992 Oct. 20, 1992	Nov. 20, 1991 Way 20, 1992 Nov. 20, 1992	public	Original Dun Date Jul 20,1991 Dec 20,1991 Jan 20,1992 Jun 20,1992 Jun 20,1992 Dec 20,1992
1.753,331,000 1.753,331,000 1.753,331,000	•••	,•••••	984,230,000		Principal 0 905,173,000 905,173,000

2,567,850 202,786,109 46,064,218 171,945,898 52,034,541 173,767,124

2,567,850 202,786,109 46,064,218 171,945,898 52,034,541 173,767,124

187,486,606

187,486,606 185,448,709 187,486,606

278,419,354 2,031,750,354 244,793,828 1,998,124,828 216,548,386 1,969,879,386

55,774,474
471,270,685 1,376,393,685
471,270,685 1,376,393,685
55,116,312
55,146,102
53,571,623
53,571,623
53,571,623
53,571,623
53,571,623
53,571,633
53,571,633

609,921,801 609,921,801 603,648,182 1,588,218,965 595,391,733 1,579,621,733

Amount (in Yen)

Total

_		_
()
7		-
	+	,

	3	等	英	数	旦	23	ブ美	5 0	2	i.	22	ñ	金	7	型	本	21
12	ついて支払われるべき利子	基金との間の債務過延契約に基	言づくフィリピン共和国政府と	政府との間で交換された費簡に		于九百九十年十月 干二日に 千九百九十一年十一月二十	づいて支払われるべき利子基金との間の債務過延契約に基	に基づくフィリピン中央銀行と日子がとかれています。	なけいの間にとれている時間	に日本国政府とフィリピン共和	于九百八十九年一月 干四日	いて支払われるべき利子	金との間の債務機械契約に基づ	つくフィリピン共和国政府と基	府との間で交換された書詞に基	本国政府とフィリピン共和国政	チカラハナハ年六月一日に日 チカモカナー年
ex.	千九百九士 军士 百二十一日	千九百九士 军十一月 三十日	千九日九士 军 六月 三十日	千九五十 至 五十一日	千九日九十一年士 百二十一日	千九百九十一年十		778711		千九百九士 军	千九百九十一年				千九日九士 军	千九日九士 军	
	直干日	一月三十	育 三古	五十二日	百千日	吾干日		7	_	四月一日	古 百				古 日	四月 一日	THE TE
五七四、五八、元五	OFF	A	QF.	OA	OFF.	PA PA		Ş	3	OFF	O _H				OFF	OR	CE
七四、五八、元十二三、〇六〇、七九、四四四二八、七八五三四、七二円	一八八九七、五九	一七六、三八、七六円	この「九会、一五八円	一夫、三六、七六円	一〇四、一七五、四五十四	一七六、三二八、七六日		またのでは発	111111111111111111111111111111111111111	二五、六〇六、六五五百	三五、六〇六、六五五				三六、一〇九、九公南	三六一〇九九公百	三六一〇九九公門
円一元・七五三回	一八九七	一夫三天	月 101、九六、	一大三大	H - 108, 144,	一夫三大				- 耳 六O六	- 萬、六〇六				三六一只	三六一只	三六〇八
七二円	五五百	七五六円	一天円	七五六円	四年內	七六円		が現代		六五百	公五五				九公百	九公百	九公百

Due Date Principal Cot. 1.1991 0 a Apr. 1.1992 0 cot 1.1992 0 cot 1.1992 0 cot 1.1992 0 cot 1.1991 0 cot 1.1992 0 cot 1.	Particulars	rentbran		Amount (in Yen)	
Oct. 1,1991 0 316,109,963 316 Apr. 1,1992 0 316,109,963 316 Oct. 1,1992 0 316,109,963 316 Oct. 1,1991 0 35,006,655 Oct. 1,1991 0 35,006,655 Oct. 1,1992 0 35,006,655 Oct. 1,1992 0 35,006,655 Oct. 1,1992 0 35,006,655 Oct. 1,1992 0 176,238,756 Oct. 1,1992 0 18,957,599 Dec. 31,1992 0 18,957,599 Dec. 31,1992 0 18,957,599	of Debta	Due Date	Principal	Interest	
Apr. 1.1992 0 316,109,963 316 oct. 1.1992 0 316,109,963 316 tts appublic oct. 1.1991 0 25,806,655 oct. 1.1992 0 25,806,655 oct. 1.1992 0 25,806,655 oct. 1.1992 0 25,806,655 oct. 1.1992 0 27,806,655 oct. 1.1992 0 27,806,655 oct. 1.1992 0 27,806,655 oct. 1.1992 0 27,806,655 oct. 1.1992 0 176,318,756 appublic appu			0	316, 109, 963	316,109,963
Oct. 1,1992 0 316,109,963 316 tt d tt c c c c c c c c c c c c	payable under the		0	316.109.963	316.109.963
te sepublic	Rescheduling		0	316.109.963	316. 109. 963
te transfer of 25,806,835 oct. 1.1991 o 25,806,835 oct. 1.1991 o 25,806,835 oct. 1.1992 o 25,806,835 oct. 1.1992 o 25,806,835 oct. 1.1992 o 25,806,835 oct. 1.1992 o 26,835 oct.	Agreements concluded				
detate republic 25,006,655 Oct. 1,1991	between the Governmen	•			
Nov.30.1991 0 176.218.756 1 10ec.11.1992 0 176.218.757.599 1 10ec.11.1992 0 188.557.599 1 10ec.11.1992	of the Republic of				
tetal a public Oct. 1,1991 Oct. 1,1992 O	the Philippines and				
Tempobic a Oct. 1,1991 Oct. 1,1992 Oct. 1,1993 Oct. 1,1991 Oct.					
Tepublic appublic Oct. 1,1991 Oct. 1,1992 Oct. 1,1992	to the Motes exchange	Δ.			
Perubilc Oct. 1,1991 Oct. 1,1992 Oct. 1,1	between the Governmen	•			
Oct. 1,1991 0 25,006,635 Apr. 1,1992 0 25,006,635 Oct. 1,1992 0 176,238,756 I Dec.31,1991 0 176,238,756 Jun.30,1992 0 188,957,599 Dec.31,1992 0 188,957,599 Dec.31,1992 0 188,957,599	of Japan and of the R	epublic			
Oct. 1,1991 0 25,606,635 Oct. 1,1992 0 25,006,635 Oct. 1,1992 0 25,006,635 Oct. 1,1992 0 25,006,635 Oct. 1,1992 0 25,006,635 Oct. 1,1992 0 27,75,477 27,477 27,477 1,1992 0 20,775,477 1,1992 0 20,775,477 1,1992 0 20	of the Philippines on				
Oct. 1,1991 0 25,606,655 Apr. 1,1992 0 25,606,655 Oct. 1,1992 0 25,606,655 Oct. 1,1992 0 176,236,756 Appublic 0 176,236,756 Dec.31,1991 0 20,175,416,756 Appublic 0 176,236,756 Dec.31,1991 0 20,175,416,756 Dec.31,1992 0 176,236,756 Dec.31,1992 0 176,236,756 Dec.31,1992 0 176,236,756 Dec.31,1992 0 186,957,599	June 1, 1988.				
Apr. 1.1992 0 25.606.655 Oct. 1.1992 0 25.606.655 Special control cont	The		•	25.606.655	25.606.655
Cet. 1.1992 0 25.606.655 Regulation of the control	payable under the		0	25.606.655	25.606.655
Apublic Nov.20.1991 Nov.20.1991 Nov.20.1992 Nov.20.1992 Nov.20.1992 Nov.20.1992 Nov.20.1993 Nov.20.19	Rescheduling		0	25.606.655	25.606.655
TERMINIC TRANSPORT OF TRANSPORT	Agreement concluded		3		
epublic Nov.30,1991 Nov.30,1991 Nov.31,1992 Nov.30,1992	between the Central				
Republic	Bank of the				
Republic Nov.30,1991 Nov.30,1991 Nov.30,1992 Nov.30,1992 Nov.30,1992 Nov.30,1992 Nov.30,1992 Nov.30,1993 Nov.30,1	Philippines and the				
apublic Nov.10,1991 Nov.10,1991 Nov.10,1992	Fund pursuant to				
Papublic Nov.30,1991 Nov.30,1991 Nov.30,1992 Nov.30,1	the Notes exchanged				
epublic Nov.30,1991 Dec.31,1991 O 376,238,437 Hay 31,1992 O 20,196,158 Nov.30,1992 O 20,196,158 Nov.30,1992 O 16,238,756 Dec.31,1992 O 188,957,299 en	between the Government	ü			
Nov.30,1991 0 176,238,756 Nov.30,1991 0 304,175,457 Nov.30,1992 0 376,238,756 Nov.30,1992 0 376,238,756 Dec.31,1992 0 376,238,756 Dec.31,1992 0 388,957,599 Bac.31,1992 0 388,957,599	of Japan and of the Re	public			
Nov.30,1991 0 176,238,756 Dec.31,1991 0 304,175,557 Hay 31,1992 0 176,238,756 Dec.31,1992 0 201,956,158 Nov.30,1992 0 176,238,756 Dec.31,1992 0 188,957,599	of the Philippines on	200000000000000000000000000000000000000			
Nov.30,1991 0 176,238,756 Dec.31,1991 0 204,175,457 May 31,1992 0 20,195,158 Mov.30,1992 0 20,195,158 Dec.31,1992 0 188,957,299 biic	January 24, 1989.				
Dec.11,1991 0 204,155,437 May 31,1992 0 176,238,756 Jun. 30,1992 0 201,956,58 Mov. 30,1992 0 176,238,756 Dec.11,1993 0 188,957,599 en	23. The interest	Nov.30,1991	0	176.238.756	176.238.756
May 31.1992 0 176.38,756 Jun.30,1992 0 201,956,58 Mov.30,1992 0 176,238,756 Dec.31,1993 0 188,957,599 Bac.31,1993 0 188,957,599	payable under the	Dec. 31, 1991	•	204, 175, 457	204.175.457
Dec.31,1992 0 20,955,158 Doc.31,1992 0 16.328,756 Dec.31,1992 0 188,957,299	Rescheduling	Hay 31, 1992	0	176, 238, 756	176, 238, 756
Dec.31,1992 0 176,238,756 Dec.31,1992 0 188,957,599 en	Agreements concluded	Jun. 30, 1992	•	201,956,158	201,956,158
Dec.11,1992 0 188,957,599	between the	Nov. 30, 1992	•	176.238.756	176.238.756
P) (c	Government of the	Dec. 31, 1992	•	188.957.599	188.957.599
Find pursuant to the Fund pursuant to the Fores exchanged between the Governments of Japan and of the Bapublic of the Fhilippines on	Republic of the	CONTRACTOR			
Tund pursuant tó the Notes eschanged between Segen and of the Republic St the Fallspinse on	Philippines and the				
Notes exchanged between the Governmente of Depan and of the Republic If the Philippines on	Fund pursuant to the				
Abb Governments of Sapublic ages and of the Rapublic of the Philippines on	Notes exchanged betwee				
Japan and of the Republic	the Governments of				
of the Philippines on	Japan and of the Repub	lie			
	of the Philippines on				
OCCODER AL 1990.					

25,724,528,297 13,060,796,424 38,785,324,721

Total

ン側書簡

(訳文)

次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の

(日本側書簡)

共和国政府に代わって確認する光栄を有します。 本長官は、 更に、 閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン

かって敬意を表します。 本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

千九百九十二年六月二日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 新井弘一閣下

(Philippine Note)

(フィリピン側書簡)

Manila, June 2, 1992

Excellency,

date, which reads as follows: receipt of Your Excellency's Note of today's I have the honour to acknowledge the

"(Japanese Note)"

the Philippines the understanding set forth in Your Excellency's Note. behalf of the Government of the Republic of I have further the honour to confirm on

consideration. to Your Excellency the assurance of my highest I avail myself of this opportunity to renew

of (Signed) the Republic of the Philippines Department of Finance Secretary of Finance Jesus P. Estanislao

His Excellency Plenipotentiary of Japan to Ambassador Extraordinary and Hirokazu Arai the Republic of the Philippines

日本 とフィリピン共 輸 出入銀 行 和国 関 係 政府との間の交換公文) の 債 務 救済措置に関する 日 本 国 政 府

日 本側書 簡

(訳文)

日本側書

十八日、 解 を 和 い 玉 」政府 を確認する光栄を有します。 有します。 国 T 政 到 府の代表者との間で行われ 達 の代表者と関係債権 をもって啓上 十九日及び二十日 した結論に基づき日本国 本使は、更に、 たします。 諸 にパリで開催 当該交渉において到達した次の了 国政 府 た最近の交渉に言及する光栄 政府の代表者とフィ 本使は、 の代表者との され 千九百九十一年六月 たフィリピ 間 の協議 リピ ン共和 ン共 にお

1 法 関係民間銀行 令に従ってとられ 債務繰延方式による債務救済措置が、 (以下「銀行」という。)により、 ることになる。 日本輸出入銀行及び 日 本国 の 関係

措債 置務 済

2 (1)に掲げるも 債務 リピン共 繰り 延 あって、この書簡 ベ 3 和 0 国 から成る。 n 0 る債務 政 府 及び (以下「繰延債務」という。)は、 政 の付表 府企業が (以下「付表」という。) 銀行に対して負う次 フ

の繰額延

債務

(Japanese Note)

Manila, June 1992

Excellency,

concerned held in Paris on June 18, 19 and of the Republic of the Philippines that were course of the said negotiations: 1991. Governments of the creditor countries Republic of the Philippines and of the representatives of the Government of the during the consultations between the negotiations between the representatives of the following understanding reached in the held on the basis of the conclusions reached the Government of Japan and of the Government I have the honour to refer to the recent I have further the honour to confirm

Export-Import Bank of Japan together with rescheduling will be taken by the relevant laws and regulations of Japan. to as "the Banks") in accordance with the private banks concerned (hereinafter referred A debt relief measure in the form of

List attached hereto (hereinafter referred to Banks, the breakdown of which is shown in the of the Republic of the Philippines to the the Government and governmental corporations Debts") consist of the following debts owed by 2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled

政府とフィリピン共和国 本及び利子 一日までの 到来する債務 10の規定に従って繰り延べられた利子は、含まない。) 千九百九十一年七月 間 (ただし 両期日 (過去に繰り延べられた債務を含む。)の元 を含む。)に弁済期限 一日から千九百九十二年十二月三十 千九百九十年十月二十二日に日本国 政府との間で交換された書簡 の到来したか又 03

- 五円)と見積もられる。百十二万八千七百二十五円(一七、〇八六、一二八、七二〇)にいう債務の元本及び利子の総額は、百七十億八千六
- (3)当局、 照合の後 (2)の合意に に フ 11 に 1 う総額 日 リピン共和 本国 より修 及び付表は、 政 正されることがある。 府及びフィ 国の政府企業及び銀 フィリピン共 リピン共和 国 和 行が行う最終的 国政府 一政府 0 関係 の 関 当 係
- 3 規定され 繰延契約であって、 府及び政 債務繰延べの条件は、一方においてフィリピン共和国の政 る。 府企 業と他方において銀行との なかんずく次の原則を含むも 間 で締結 のに される債務 お い T
- 賦払によって支払われる。のは、二千二年七月三十一日に始まる二十回の均等半年⑴@「繰延債務を構成する債務であって付表の1に掲げるも

The principal and interest of the debts, including previously rescheduled debts, falling or having fallen due between July 1, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive, exclusive of the interest rescheduled pursuant to the provisions of (b) of sub-paragraph (2) of paragraph 3 of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Philippines on October 22, 1990.

- (2) The total amount of the principal and interest of the debts referred to in sub-paragraph (1) above is estimated at seventeen billion eighty-six million one hundred twenty-eight thousand seven hundred and twenty-five yen (¥17,086,128,725).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of the Philippines, the governmental corporations of the Republic of the Philippines and the Banks.
- 3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government and governmental corporations of the Republic of the Philippines on the one hand and the Banks on the other, which will contain, inter alia, t following principles:
- (1) (a) Each of the debts composing the Rescheduled Debts and mentioned in 1 of the List will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on July 31, 2002.

- 均等半年賦払によって支払われる。に掲げるものは、二千年七月三十一日に始まる十四回のの一繰延債務を構成する債務であって付表の2、3及び4

て確認されれば幸いであります。本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わっ

って敬意を表します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

千九百九十二年六月二日にマニラで

日本国特命全権大使 新井弘フィリピン共和国駐在

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ 閣下フィリピン共和国

- (b) Each of the debts composing the Rescheduled Debts and mentioned in 2, 3 and 4 of the List will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on July 31, 2000.
- (2) The rate of interest on the debts composing the Rescheduled Debts will be five point one two five per cent (5.125%) per annum for the debts mentioned in 1 of the List and six point three per cent (6.3%) per annum for the debts mentioned in 2, 3 and 4 of the List, beginning respectively from the original due dates mentioned in the List.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hirokazu Arai Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of the Philippines

His Excellency
Jesus P. Estanislao
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

フ
1
リピ
ン
との
三
のは
湏務
救
済措
置
取極
1:35

1 1 1 1 1 1 1 1 1 1									_		_		_	_	-		_	-	-	_	_	_	-	-	_	_	_	-	-		-		_
# 1	おり、「これ」とは、「これ」には、「これ」には、「これ」には、「これ」には、「これ」には、これ、「これ」には、「これ」には、「これ」には、「これ」には、「これ」には、これ、これ、「これ」には、これ、これ、これ、これ、これ、これ、これ、これ、これ、これ、これ、これ、これ、				And and a second second	支									_				_			_	_		_		7	_	_				
10 124 124 000 00 124 124 126	21	千九百九士 军士 百二十一日	青 青 育	 育	千九日九士 年 三月 十六日		青 }	千九日九士 军士 闰二十一日	有	计计	育	召弄	青	土耳	古 有	升	千九日九士 華士 月二十二日	土月	有有	育	在五	P F	于九百九十一年士 百二十一日	于九百九十一年士 百 王六日	首 升	九五五年 三十二日	九克士军 十月 一日	旮	育	青	九百九十二年十三百二十一日	青	
元、大大、 三五	一九九、三五五、	E E	N 1114 N 1111	五百年 三五五〇	111 × 111 ×	HOH IIHH OC	AOO II 文 I 文 II I	Q.	5			2		A I	せ	一、五九年、公园、〇〇〇円	C _H	九二三二000円	OFF	OA P	九·三三 000円			一門 大天 〇〇円	- I = T #O/ 000 PI	Ş	P P	10iil, 00	Q (TOIL O		TOUT OUT	7
	六、八八六、七七二、七三日	かせ	大二二五四		六七、五二、八八〇円		六年ニニ、五〇月	西八、五〇七、〇八六円	こうちゃ大二百	五二二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二			五	山山	せる	8 2		一八、八九一、三六四月	= 1	至三	OB .	= 2	四次:			=	至	一 三 两		一八、公司	公司、公司	たべ、宝雨	1
	こちの六二八七五	一五八 六西		か三、五モ・天一円		六四二 五五八 四八円	六五、二二、五〇円		二三七三六二两(*)	ただ、六一六、〇三七円(3)	五二九八五八八四(三)	カミーグ王 大二円(主)	二二四四八八〇百	五九 - 七· 五〇円 (***)	二三、七三、六二円 (m)	二、五五、七五、九〇五円		二七二五二六四	二四五四	至	一天四	二四、五四	四六 0五月	たの元 モー円	五四四	がと	一門、六三、九〇円(三	五二十八八十二四三	六七九八〇百(11)	五四、六三、九四四(1)	六公園の公用(主)	た三、 も一円	1

八五五	中四円 (***)	DECEMBER (1)	八百 ::	_	€ 3	•	MACH S	七四円(三		大円 (**)		A	八 円 (●●)	_			_	可		兵 5		公田	四円(**)	八円③	OR (m)	公內	昭年 (*)	3	<u>:</u>		:	E E	TOTAL STREET, TO
*: Dobts rescheduled pursuant	Total			March 18, 1982.	Corporation and the Banks concluded on	the Loan Agreement between National Power	4. The principal and interest payable under							interest payable under		March 27, 1981.	Export-Import Bank of	the Philippines and the	between the	concerning the Loan Agreement concluded	the other on December 23, 1988						-0		interest payable under		February 21, 1969.	Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on	
6 6		Nov. 15, 1992 Dec. 31, 1992	Sep. 16, 1992 Oct. 1, 1992	May 15, 1992 Jun. 30, 1992	Mar. 16, 1992 Apr. 1, 1992	Nov. 15, 1991 Dec. 31, 1991	Sep. 17, 1991 Oct. 1, 1991	Dec.31,1992	Sep. 16, 1992 Oct. 1, 1992	Sep. 9, 1992	Apr. 1,1992	Mar. 9, 1992	Dec. 31, 1991	Sep. 17, 1991	0 1001								Dec. 31, 1992	Oct. 1,1992	Sep. 16, 1992	Jun. 26, 1992	Apr. 1, 1992	Dec.31, 1991	Oct. 1, 1991	Sep. 17, 1991			
the arrangement	10,199,355,000	505,355,000	218,383,000	505,355,000	218,383,000	505,355,000	218,383,000	,	735,478,000	1,595,834,000		735,478,000		735,478,000	1 505 834 000								28,223,000		112,908,000	98,223,000	772,900,000		114,726,000	112,908,000			
dated January	6,886,773,725	158,624,174	65,212,530	161,354,485	65,212,530	163,127,612	76,786,674	000,000,000	223,723,612	571, 185, 870	223,723,612	227, 373, 445	569, 172, 540	258,606,071	699,901,905								75,690,235	34,214,514	30,877,981	76 653 710	34,214,514	77,496,058	27,883,271	39,700,272			
27, 1986 24, 1989	17,086,128,725	158,624,174(***)	65,212,530(**)	161,354,485(***)	65,212,530(**)	163,127,612(***)	295,169,674(*) 65,212,530(**)		223,723,612(**)	2,167,019,870	223,723,612(**)	962,851,445(*)	569,172,540(***)	994,084,071(*)	2,295,735,905								75,690,235(***)	34,214,514(**)	143,785,981(*)	76,653,710(***)	34,214,514(**)	77,496,058(***)	142,609,271	152,608,272(*)			

 	-	
 L) ; .	

***: Debts rescheduled pursuant to the arrangement dated October 22, 1990

Original Due Date

Principal

Amount (in Yen)

Total

128,103,000

Sep. 17, 1991 Oct. 1, 1991 Dec. 31, 1991 Mar. 16, 1992 Apr. 1, 1992 Jun. 30, 1992 Sep. 16, 1992 Oct. 1, 1992 Doc. 31, 1992

128,103,000

29,786,352 34,631,901 6,834,941 26,188,941 34,631,901 6,759,805 23,167,102 34,631,901 6,821,439

157,889,352(*) 34,631,901(*) 6,834,088 ***) 154,291,941(*) 34,631,901(**) 151,759,805(***) 151,759,805(***) 34,631,901(**) 6,821,439(***)

二〇七六

(フィリピン側書簡

(訳文)

次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の

(日本側書簡)

共和国政府に代わって確認する光栄を有します。本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン

かって敬意を表します。本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

千九百九十二年六月二日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 新井弘一閣下

(Philippine Note)

Manila, June 2, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jesus P. Estanislao
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Hirokazu Arai
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of the Philippines

(商業上の債務につい とフィ IJ ピン共和 国 ての債務救済措置に関する日本国 政 府と の間 の交換公文 政

日 本 側 書 簡

訳

十八日、 解 を 和 11 玉 を確認 有します。 国政府の代表者との間 て到達した結論に基づき日本国政府の代表者とフィ 政府の代表者と関係債 書簡をもって啓上いたします。 十九日及び二十日にバリで開催され する光栄を有します。 本使は、 更に、 で行わ 権諸国 当該 n 政府の代表者との た最 本使は、 交渉において到達した次の了 近の交渉に言及する光栄 千九百九十一年六月 たフィリピン共和 間 の協議 リピン共 にお

1 (1) 期間 日より 政 11 (以下「 が負 う。)と他方において日本国の居住者である関係債 府企業並びにフィリピンの民間企業 この から の元本及び利子であって、 業債務」と総称する。)の総額に適用される。 つ 取極は、 前に締結された契約に起因し、 年を超え ているか又は保証した商業上の債務 債権者」という。)との間で千九百八十四年四 方においてフィリピン共和国 かつ、 日本国政府が保険を引き受けた 次に掲げるも フィリピン共和 (以下「債務者」と 0 のうち、 の政府 (以下「繰 国 権 弁済 月 及 政 者 び

Japanese Note

Manila, June 1992

Excellency

the following understanding reached in the course of the said negotiations: 1991. concerned held in Paris on June 18, 19 and 20, Governments of the creditor countries Republic of the Philippines and of the during the consultations between the held on the basis of the conclusions reached of the Republic of the Philippines that were negotiations between the representatives of representatives of the Government of the the Government of Japan and of the Government I have the honour to refer to the recent I have further the honour to confirm

corporations of the Republic of the contracts concluded before April 1, 1984 Republic of the Philippines under the owed or guaranteed by the Government of a repayment period of more than one year, of and interest on the commercial debts with resident in Japan (hereinafter referred to between the Government and governmental to the total amount of the following principal "the Creditors") on the other and insured by the one hand and the creditors concerned Philippines and Philippine private enterprises the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Debtors") on (1) The present arrangements will apply (hereinafter jointly the

- (a) 契約 九百九十二年十二月三十一日 過去に繰り延べられなかった商業上 済期限 の 利子であって、 0 到 来し たか又は 千九 百九十一年七月 到来するも までの 間 の債 (両 0 期日 務 一日から千 の元本及 を含む。) び
- (b) フィ 関し い。) 九百九 及び繰 n (百九十二年十二月三十一日までの間 フ た取 四四 済期限 IJ 千九百八十六年一月二十七日、 1 (ii) 日日及 延利子であって、 Ľ リピ 十年十月二十二日付けの両政府間 0 規 極 ン共和 に ンの 0 び千九百九十年十月二十二日 定に 到 従って繰り延べられた商 商業 来したか又は到来するもの 国政府との間 従って繰り延べられた利子は、 上 の債務に 千九 百九十一 で交換され つい 千九 ての債 年七 業上の債務 向 た書 の交換公文の2 に日本 百八十九 月 務救 期日を含む。) (ただし、 簡 済措 日から千 に 国 年 の元 含まな より行 政 一月 府 置 千 本 2 に
- 三億千七百二十八万八千四百六十円(三三、三一七、二八 二十二日付 いう商 国ドル については、 繰延 日 四六〇円) 業上 商 本円によって契約 によって契約 業 の けの 債務 債 二千六百八十九万千三百二十八合衆国ド は、 交換公文の3 務 また、 (ただ 日 3 本円によって契約され され L 合衆国ドルによって契約された債 たも た債務 (1) (1) にいう利子を除く。)の総 (b) 0 に か については、 いう千九百九十年十月 ら成る。 (1)たもの及び (a) 及び 三百三十 (b) 額 合 ル に

(2)

referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

- (a) The principal of and contractual interest on the commercial debts not previously rescheduled, falling or having fallen due between July 1, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive;
- October 22, 1990. between the two Governments dated of paragraph 2 of the Exchange of Notes provisions of (b)(ii) of sub-paragraph (4) the interest rescheduled pursuant to the relief measures with respect October 22, 1990, concerning the debt January 27, 1986, January 24, 1989 and Government of Japan and the Government of Philippine commercial debts, exclusive of the Republic of the Philippines on made by the Notes exchanged between the rescheduled December 31, 1992, both dates inclusive, having fallen due between July 1, 1991 and interest on the commercial debts falling or (b) The principal of and rescheduling pursuant to the arrangements to the
- consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars. The total amount of the commercial debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, exclusive of the amount of interest referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the Exchange of Notes dated October 22, 1990 referred to in (b) of sub-paragraph (1) above, is estimated at thirty-three billion three hundred seventeen million two hundred eighty-eight thousand four hundred and sixty yen (¥33,317,288,460) for the debts contracted

- 合意により修正されることがある。 の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の③ ②にいう総額は、日本国政府及びフィリピン共和国政府
- 付について日本国政府に通告する。下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日て、繰延商業債務を決済するため44に定める支払計画(以2(1) フィリピン共和国政府は、フィリピン中央銀行を通じ
- された通貨により債権者に支払う。画に従いフィリピン中央銀行を通じ関係契約によって指定の、フィリピン共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計
- ての措置をとる。
 国において施行されている関係法令の範囲内で可能なすべわれる支払により決済されることを容易にするため、日本の、日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行
- 一日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。(4)繰延商業債務を構成する債務の各々は、二千年七月三十

- in Japanese yen and twenty-six million eight hundred ninety-one thousand three hundred and twenty-eight United States dollars and forty-six cents (US\$26,891,328.46) for the debts contracted in United States dollars.
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
- 2. (1) The Government of the Republic of the Philippines will notify, through the Central Bank of the Philippines, the Government of Japan of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").
- (2) The Government of the Republic of the Philippines will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Philippines in accordance with the Payment Scheme.
- (3) The Government of Japan will take all possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.
- (4) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on July 31, 2000.

- 3 (1) び七月三十一日に 千九百九十二年七月三十一日に行われ 定めるところにより算定される利子を毎年一月三十 フィ 各々について、 IJ ピン共和国 当該債務が 債権者 」政府 は、 に支払う。 繰延 決済され 商 最初の 業債務 る。 て い を構成 ない 利子の 限 支払 n, する債務 日 は、 (2) に 及
- (2)(a) 利)に年○・一パーセントを加えたものとする。 長期 務については、 えたも によって 繰延 最 商 のとし、 優遇貸出 契 業債務に対する支払 約され また、 金利 適用 た債 可 (年利) 務については 能 合衆国ドルによっ なロ に年〇 計 ンドン銀行 画上の ・パーパー 利子率は、 適用 間取引金利 て契約 可 能 セント され な 日 日 た債 を 本円 本円 年 加
- (i) て適用さ 日 日 い 本国 う。)とは、 (以 下 日本円長期 0 n 銀行 「基準日」と総称する。)に、 るも この に 最優遇貸出 のを意 より毎年一月三十一日及び七月三十一 書 簡 味する。 0 金 中で用いるときは 利 (以下 「最優遇金利 最優遇金利とし い つでも
- (ii) う。)とは、 ンドン 適用され 衆国 ロンド 銀 ۴ 行 ン る ル 銀行 も に 間 この書 ょ の 市 を意味 間 る六箇 場 にお 簡 取引金利 0 する。 月 中 い て各 の で用いるときは 貸出し (以下「LI セ 0 に 基 L 準 日 В В に 11 銀 0 つでも、 0 行に R R」とい とし より 7 口
- (iii) てい ない 遇 限 金 り、 利又はLIBO カン つ、 当該 最優遇 R は、 金利又はLIB 関 係 債 務 が決 済 ō さ

- 3. (1) The Government of the Republic of the Philippines will pay to the Creditors, on January 31 and July 31 of each year, the interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled.

 The first payment of the interest will be made on July 31, 1992.
- (2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be nought point one per cent (0.1%) per annum above the applicable Japanese Yen long-term prime lending rate (per annum) for the debts contracted in Japanese yen and nought point one per cent (0.1%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (per annum) for the debts contracted in United States dollars.
- (i) The Japanese Yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on January 31 and July 31 each year (hereinafter jointly referred to as "the base dates").
- (ii) The London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "the LIBOR") means, whenever used in this Note, the rate applied as such for six months lending in United States dollars by banks in the London Inter-Bank Market on each of the base dates.
- (iii) Each prime rate or LIBOR is applicable only during the period beginning on the base date for that prime rate or LIBOR

能である。(以下「金利特定期間」という。)においてのみ適用可(以下「金利特定期間」という。)においてのみ適用可Rの基準日に始まり次の基準日の前日に終わる期間

- (b) 五 R 決済の関係 適 務 が支 で除 用 を合計したものとなる。 えて未決済であ 金利特定期間 (年利)に〇・ーパ する金 能 可 能 公払わ して算定される。 な 利子 な れない 債務 利子率を 利特定期間の各 の は の る場合に ま 額 一につい まに 乗じて算出 に 適用可 当該 1 関 セントを 経過した日数 は、 係債 能 て支払われる利子 Þ 金利特定期 に な最優遇 ついて算定され 務 される。 支払われる利子の 加え が一の金利 及び たものを三百 金利又はL 間 一日当たり に お 一日当た 特定期 0 い 額 て当該 た利子 額 Ι は りの は、 間 六 0 В 0 適 債 を 0 未
- (c) の 額 から 支払 フィリピン共和 ント 計画 生ずる遅 ・を加 を含む。)上の支払が遅延した場合には、 えた利子率によって支払う。 延利子を白 国政府は、 にいう利子率に年○ 支払計画 (1)に定める利 二五 未払
- び課徴金は、課されない。(3)支払われる利子については、フィリピン共和国の租税及)(3)
- 日本国外で生ずる銀行手数料を負担する。4 債務者は、商業上の関係債務の決済のための送金に伴って

and ending on the previous day of the next base date (hereinafter referred to as "the rate fixation period"), insofar as the debt concerned remains unsettled.

- has remained unsettled beyond one rate cent (0.1%) by three hundred and sixty-five with applicable prime rate or LIBOR (per annum) daily interest rate. period will be calculated by multiplying the rate fixation periods concerned. interest calculated with respect to each of be paid will be the total of the amount of fixation period, the amount of interest to interest rate is calcualted by dividing the rate fixation period and the applicable the debt has not been settled in the said by the product of the number of the days respect to a particular rate fixation (365).the amount of the unsettled debt concerned (b) The the addition of nought point one per In case where the debt concerned amount of interest to be paid with The applicable daily
- (c) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above is delayed, the Government of the Republic of the Philippines will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of nought point two five per cent (0.25%) per annum above the rate of interest mentioned in (a) above.
- (3) The interest to be paid will be free and clear of all taxes and duties of the Republic of the Philippines.
- 4. Any bank charges which may occur outside Japan in connection with the transfer of the money for the settlement of the commercial debts concerned will be borne by the Debtors.

5 除 な < いものは、 関係契約 ほか、 引き続 の条件のうちこの書簡 関係契約の当事者 き適用されることが 間 で別段の合意がある場合を に お 確認 いて特に言及され さ れ る。 てい

6 え 者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与 る条件より有利な条件を与えた場合には、 2 る。 て債権 フィリピン共和国政府 を 有する者に対し債 は、 務 11 ずれ 救済措置について2個に か の第三国 当該第三国の 0 居 住者 居住 定め で あ

わって確認されれば幸いであります。 本使は、閣下が、前記の了解をフィリピン共和国政府に代

かって敬意を表します。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

千九百九十二年六月二日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 新井弘一

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ 閣下フィリピン 共和国

5. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

6. If the Government of the Republic of the Philippines accords to creditors resident in any third country, terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of the Philippines will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hirokazu Arai Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of the Philippines

His Excellency
Jesus P. Estanislao
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

(訳文)

次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。 書簡をもって啓上いたします。本長官は、 本日付けの閣下の

(日本側書簡

共和国に代わって確認する光栄を有します。 本長官は、 更に、 閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン

か って敬意を表します。 本長官は、 以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

千九百九十二年六月二日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 新井弘一閣下

(Philippine Note)

(フィリピン側書簡)

Manila, June 2, 1992

Excellency,

receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows: I have the honour to acknowledge the

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Your Excellency's Note. the Philippines the understanding set forth in

consideration. to Your Excellency the assurance of my highest I avail myself of this opportunity to renew

of the Republic of the Philippines (Signed) Department of Finance Secretary of Finance Jesus P. Estanislao

Plenipotentiary of Japan to the Republic of the Philippines Ambassador Extraordinary and Hirokazu Arai His Excellency

(参考)

済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。 この取極は、我が国に対するフィリピンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返